

EL BODHIMANDALA¹ DEL MAESTRO [XU YUN](#) (1840-1959)

Traducido al español por Yin Zhi Shakya



El Gran Maestro Ch'an Xu Yun pasó su vida dedicado al Dharma del Buda—el Buda-Dharma. Inclusive, cuando era un niño, él no estaba interesado en los caminos ni las formas del mundo material. Debido a los frutos karmáticos de sus existencias previas sus causas cooperativas con el Dharma eran muy fuertes. Cuando todavía estaba en su adolescencia, Xu Yun se ordenó como un monje budista Ch'an. Eventualmente murió a los 120 años de edad. Su larga vida abarcó las épocas imperial, republicana y comunista de la Historia China. Él dedicó su vida a la restauración del Budismo Chino y de los lugares sagrados del Budismo Chino—considerando esto, se le refiere a él como que 'Han Shan ha vuelto de nuevo', en respeto a otro gran renovador del Budismo Chino durante la Dinastía Ming—el Maestro Iluminado Han Shan (1546–1623) —definitivamente Han Shan y Xu Yun comparten el mismo nombre de ordenación de '**De-qing**'. (德清). El nombre '虛雲' (Xu Yun/Nube Vacía) es interesante. Por supuesto, no es el nombre de ordenación (**De-qing**), sino uno que él asumió mientras vagaba a través de las montañas de China, mientras se dedicaba a la meditación. En el año 1900/1901, el norte

¹ Bodhimaṇḍala es un término en el Budismo que significa "círculo o lugar del despertar".

de la China se quedó atrapado en el trauma de la Rebelión Boxer²—un movimiento ‘espiritualizado’ basado en las artes marciales, que más o menos removió la presencia colonial extranjera de China. Esta presencia se veía como la causa de la hambruna, la sequía y la inquietud civil que plagaba a la China al principio de siglo. Mientras, en Shandong en ese momento, el Maestro Xu Yun estaba confrontado por un soldado extranjero que le apuntaba una pistola, preguntándole si tenía miedo de morir. Xu Yun respondió que si era su tiempo de morir en las manos de este soldado, entonces, ¡siga adelante y dispare! Oyendo esto, el soldado dejó que Xu Yun se fuera sin ningún obstáculo. Él viajó a Beijing justo cuando la armada extranjera comunal estaba destruyendo las fuerzas Bóxers y saqueando a Beijing. La familia imperial huyó hacia el oeste (a Xian), llevándose al Maestro Xu Yun con ellos. Poco después de su llegada, el Maestro Xu Yun escaló la montaña **Zhong-nan**, se construyó una choza y cambió su nombre a ‘Xu Yun’ (虛雲) para evadir la detención y meditar en paz. El nombre se traduce literalmente ‘Nube Vacía’, pero probablemente no se refiere a una nube que está vacía. Xu ‘虛’ (xu1) está compuesto de la partícula ‘丘’ (qiu1), que representa un espacio entre las pequeñas colinas, y la partícula ‘虍’ (hu1) que es la cabeza de un tigre de cara hacia la izquierda. Esto sugiere un espacio entre dos o más objetos, en el cual algo se mueve o deambula. Xu Yun, siendo un maestro de la terminología budista habría sabido o por supuesto debía haber sabido que la palabra china preferida para ‘vacío’ (como el vacío en un objeto, como una habitación o una bolsa), es la palabra ‘kong’ (空). Esta palabra china ‘kong’ equivale a la palabra sánscrita ‘sunyata’, o ‘vacío’. Ella contiene la partícula 穴 (xue2), que describe una cueva, y 工 (gong1) que representa una estrategia o artefacto para comprimir o apisonar la tierra. Este ideograma representa el espacio vacío en una cueva, o el espacio que se revela o pone a descubierto por el apisonamiento de la tierra. Como el Maestro Xu Yun había viajado a la selva entre las montañas, considerando que no deseaba que el mundo lo conociera—esto es, devino una ‘nube’ insustancial—y en ese tiempo estuvo a la deriva como una nube en el espacio entre las montañas. Entonces, el nombre **Xu Yun** se refiere **no** a una nube ‘vacía’ de todo contenido, (como en ‘Kong Yun’ ‘空雲’) sino más bien a una nube que está libre de moverse a donde desea o prefiere en el espacio vacío que ocupa.

Charles Luk (1898-1978), (cuyo nombre chino es **Lu Luan Yu**—陸寬昱), fue un erudito budista notable, que se entrenó en el Budismo Tibetano, el

² ‘Boxer Uprising’ o Rebelión Boxer, 1898–1900, un movimiento anti-extranjero en contra de los Occidentales y la influencia Occidental.

Daoísmo, la cultivación de '[neidan](#)' y por supuesto el Budismo Ch'an, bajo la guía de el Maestro Xu Yun. De hecho, el Maestro Xu Yun, después de ponerse en contacto con varios occidentales que buscaban por la instrucción Ch'an autentica/genuina, le pidió a Charles Luk que tradujera los textos chinos budistas claves al inglés. Charles Luk se comprometió a sí mismo y se dedicó a esta tarea durante los años 1956 hasta el 1978 en que murió. Él produjo diez importantes traducciones en su vida, incluyendo la trascendental '**Autobiografía de Nube Vacía**', y así introdujo al mundo de habla inglesa este Maestro Ch'an chino extraordinario. En 1949 se exiló en Hong Kong, pero continuó enseñando el método Ch'an, como también mantuvo correspondencia escrita a nivel mundial. Uno de sus estudiantes personales fue **Richard Hunn**—quien recibió su instrucción desde 1969 hasta 1978. Cuando Richard Hunn estaba en Hong Kong en 1975, Charles Luk confirmó su entendimiento del Dharma Ch'an y le pidió que tomara el voto y mantuviera el pedido del Maestro Xu Yun de mantener el Dharma Ch'an autentico disponible en es Occidente. En ese momento, Charles Luk estaba trabajando en la traducción del Sutra Lankavatara—una traducción que nunca vio la luz del día.

Richard Hunn (1949-2006) era un sinólogo británico que se entrenó en el Dharma Ch'an bajo la dirección de Charles Luk. Él fue el fundador de la **Asociación Ch'an Norwich**, y mantuvo las Semanas Ch'an de Meditación en Inglaterra. También escribió para 'El Camino Medio'—la revista de la Sociedad Budista de Londres. En un intento para mantener en circulación e impresas las publicaciones de Charles Luk, rutinariamente se mantuvo en contacto con el mundo publicitario. En 1980 imprimió una segunda edición de la 'Autobiografía de Nube Vacía' de Charles Luk, y en el 1988—a través de la editorial 'Element Books'—re-editó, puso al día e hizo adiciones al manuscrito original de la Autobiografía, introduciendo a una nueva generación, al eminente Maestro Ch'an. En 1992, Richard Hunn (Upasaka Wen Shu) dejó Inglaterra para vivir en Japón, donde continuó sus estudios de las raíces del Ch'an en Japón. Él residió en la ciudad histórica de Kioto, donde practicó el tradicional 'tiro con arco' japonés, como también guio a los estudiantes japoneses en la meditación Ch'an. Cada año visitaba Inglaterra, donde se mantuvo en contacto con su estudiante del Dharma Ch'an **Shi Da Dao**. Este entrenamiento duró desde 1989 hasta el 2006—cuando Richard Hunn murió de una enfermedad repentina. Justamente, con anterioridad a su muerte, le pidió a **Shi Da Dao** que llevara a cabo la instrucción del Maestro Xu Yun y mantuviera la disponibilidad del Budismo Ch'an autentico en el occidente. Ambos, Charles y Richard practicaron la tradición Ch'an al

pie de la letra. Esta tradición se ha continuado hoy en día—en inglés³—a través del custodio/depositario de la Página Web <http://wenshuchan-online.weebly.com/> (ShiDaDao), al cual se le puede contactar a través de la forma que provee la Página.

©opyright: Adrian Chan-Wyles (ShiDaDao) 2012.
<http://wenshuchan-online.weebly.com/>

Final de la traducción al español

³ Y a través del español de Yin Zhi Shakya—a petición del [Maestro Fat Wai/Fa Hui](#)— depositaria de la Página Web [Acharia](#) y que se puede contactar a través del e-mail: yinzhishakya@acharia.org

